



baissé les yeux, effrayés; honteux, ils se seraient bouché les oreilles. Moi-même, c'est à peine si j'ose, ici où je suis maintenant avec eux, le prononcer tout bas ... La Désinvolture ... c'est ainsi je pense, qu'il doit s'appeler ... la Désinvolture ... ce crime qu'ils n'ont jamais osé nommer /Sarraute/.

Так, избегая прямого наименования того, произнесение чьего имени уже означает преступление, автор прибегает к целому ряду кореферентных наименований, среди которых ведущее место принадлежит местоимению *le*. Следует отметить также, что говорящий постоянно держит это понятие в фокусе внимания, настойчиво повторяя, что никто не осмеливается назвать «это» своим именем, даже в мыслях.

Изучение выделенных нами конструкций с замещенным и невыраженным дополнением переходного глагола показало, что они функционируют в тесной зависимости от своего окружения. Говорящему редко удается сформулировать свою мысль в одном предложении. Чаще всего он развивает ее последовательно в нескольких высказываниях. Позиция прямого дополнения при переходном глаголе заполняется говорящим в зависимости от его установки на достижение определенной цели. При этом большую роль играют такие факторы, как запас знаний у собеседников, фокус внимания и текущая память дискурса, установка слушающего, прогнозируемость высказывания, ситуативные особенности и социальная характеристика участников коммуникации, социальный контекст.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ancombres J.-C., Ducrot O. L'argumentation dans la langue // *Langages*. 1976. № 42. P. 5-28.
2. Колшанский Г. В. Прагматическая характеристика вербальной коммуникации // *Лингвистика и методика в высшей школе (XI)*: Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореца. М., 1983. Вып. 205. С. 3-12.
3. Жинкин Н. И. Речь как проводник информации. М.: Наука, 1982. С. 80.
4. Кибрик А. А. Фокусирование внимания и местоименная анафорическая номинация // В Я. 1987. № 3. С. 79-81.
5. Норман Б. Ю. Синтаксис речевой деятельности. Минск.: Вышэйшая шк., 1978. С. 60.
6. Leech G. *Explorations in Semantics and Pragmatics*. Amsterdam.: Benjamins, 1980. 133 p. Colette S.-G. *La naissance du jour*. M.: Ed. Radouga, 1983; Lorient N. *Un cri*. P.: Grasset, 1974; Merle R. *Malevil*. P.: Gallimard, 1981; Sagan F. *Le garde du coeur*. P.: Julliard, 1968; Sarraute N. *Portait d'un inconnu*. P.: Gallimard, 1956.

*Марина Тимофеевна ОНИЦУК —
старший преподаватель кафедры
французской филологии факультета
романо-германской филологии,
кандидат филологических наук*

УДК 804.0-5

СРЕДСТВА СВЯЗИ ВСТАВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ И ВКЛЮЧАЮЩЕГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ (на материале современного французского языка)

АННОТАЦИЯ. Объектом исследования являются связи вставных конструкций и включающих предложений. Эти связи определяются смысловыми взаимоотношениями речевой ситуации и их контекстом.

The author considers interrelation of inner constructions and recipient sentences. The analysis revealed that their links can be explained by the semantic ties within the limit of speech situations and their context.

Объектом исследования настоящей статьи являются способы обеспечения связи между вставными конструкциями и включающим предложением. [Под вставными конструкциями понимаются разнородные синтаксические образования (слова, словосочетания, простые и сложные предложения), возникающие в результате нарушения линейной последовательности речевой цепи и участвующие в оформлении дополнительной по отношению к основному тексту информации. На письме они выделяются при помощи скобок и двойного тире, так называемых «сильных» знаков пунктуации!]

[Появление в высказывании сообщения, заключенного во вставную конструкцию, мотивировано самим содержанием этого высказывания. Мотивированность, по-видимому, состоит в том, что в процессе речи говорящий в некоторый момент ощущает различие между своими фоновыми знаниями и таковыми у своего собеседника. Это побуждает его тотчас, не закончив высказывания, внести корректировку. «Вставляя» в высказывание автономный фрагмент, содержащий актуальную в данной ситуации информацию, он уравнивает фоновые знания и делает речевую ситуацию более адекватной] например: Ce 14 juillet, qui est à peine une fête légale en pays craonnais (où la fête nationale est plutôt celle de Jeanne d'Arc) s'achevait par un crépuscule radieux /Bazin/; Même si Jésus n'était qu'un mythe — et les savants assurent qu'il n'est pas plus un mythe qu'Alexandre ou César ou Cléopâtre ou Moïse — il me semble que tant d'hommes et de femmes ont pensé à lui avec tendresse qu'un peu de la tendresse du monde me revient sous son nom /Ormesson/.

Эти примеры свидетельствуют о том, что при построении речи говорящий ориентируется на собеседника и по мере необходимости вносит в высказывание дополнительную информацию, так или иначе связанную с основным сообщением.

[Что касается характера этой связи и ее природы, то по этому вопросу в лингвистической литературе нет единого мнения. Некоторые лингвисты определяют эту связь как «прерывистую» [1], исходя из того, что вставная конструкция разъединяет предложение на две части, а сама базируется на синтаксическом сдвиге (что выражается в таких грамматических признаках, как бессоюзие, различие временных и модальных планов обеих частей). Другие обозначают связь между включающим предложением и вставной конструкцией термином «соотносительная» связь [2], считая, что включенный элемент не может быть полностью независимым от включающего предложения, что он соотносится с ним по ряду свойств (подчинения, семантической кореференции, специального интонационного оформления, позиционной характеристики и др.). Третьи предлагают считать связь между вставкой и включающим предложением «присоединительной» [3] на основании того, что эта связь охватывает такие характерные признаки вставных конструкций, как их «дополнительность» (факультативность), «инакоплановость».]

Наиболее убедительной нам представляется точка зрения О. Н. Сизенко [4], которая считает, что связь между вставной конструкцией и включающим предложением более точно характеризует двойной термин — «присоединительно-интродуктивная» связь. По мнению автора, в этом двойном наименовании совмещается понятие грамматической связи — присоедине-



ние и понятие смысловой связи — включение (интродукция) одного предложения в другое в определенных смысловых целях. Кроме того, как нам представляется, такое двойное наименование не только указывает на сложный характер данной связи (синтактико-смысловой), но и подразумевает возможность превалирования того или иного вида связи между компонентами, так как в одних случаях в большей степени проявляется тяготение к присоединительной связи, а в других — к интродуктивной.

Что касается самих средств выражения взаимосвязи вставной конструкции и включающего предложения, то они чрезвычайно разнообразны. Среди них можно выделить три основные группы, а именно:

- 1) синтаксические,
- 2) лексико-грамматические и
- 3) лексические (семантические) средства.

Как известно, синтаксические средства используются главным образом на уровне предложения, в то время как лексико-грамматические и лексические функционируют в основном на уровне текста, обеспечивая его содержательное единство и осуществляя структурную и/или смысловую связь между предложениями, составляющими этот текст.

К синтаксическим средствам связи относятся прежде всего коннекторы подчинения: союзы и союзные слова причинного, уступительного, условного, определительного придаточных предложений, придаточных обстоятельства места, дополнительного, сравнения, следствия. Такие вставные конструкции совпадают по форме с обычными придаточными предложениями. К ним можно поставить грамматический вопрос, в плане общей синтаксической характеристики они могут соотноситься с тем или иным членом предложения. Приведем примеры подобных вставок:

Et dès que j'eus reconnu le goût du morceau de madeleine trempé dans le tilleul que me donnait ma tante (quoique je ne susse pas encore et dusse remettre à bien plus tard de découvrir pourquoi ce souvenir me rendait si heureux), aussitôt la vieille maison grise sur la rue, où était sa chambre, vint comme un décor de théâtre... /Proust/; Au bout d'une heure, un Anglais dont vous venez de faire la connaissance vous invitera — si vous ne l'avez pas choqué par un excès d'intelligence ou de curiosité — à passer le week-end dans son cottage /Daninos/.

Как можно заметить, приведенные вставные конструкции, вводимые во включающее предложение подчинительными средствами связи, и по самим этим средствам, и по структуре мало чем отличаются от обычных придаточных предложений. Сравнительные, уступительные, условные, следственные и другие конструкции соотносятся с обстоятельственными по той функции, которую они выполняют в структуре основного предложения, — функции подчиненности, зависимости по отношению к основному предложению (именно в этом, как известно, заключается структурное неравноправие предложений в гипотаксисе). Намеренная изоляция вставок (интонационная в произношении и графическая на письме) приобретает при этом особую, пояснительно-уточняющую, функцию, направленную не на свертывание, а на развитие повествования. Позиция вставных конструкций, интонационная и графическая изоляция уточняют семантическую интерпретацию их синтаксической функции в пределах всего высказывания таким образом, что семантика подчинения преобразуется в семантику комментирования, уточнения, пояснения.

Вставная конструкция может быть введена в высказывание при помощи различных предлогов, которые также являются формальными показателя-



ми ее связи с включающим предложением, например: *Mais puisque vous êtes bon catholique — dans votre estime, du moins — il faudrait demander plus souvent et avec sincérité à un prêtre comment l'Eglise estime votre catholicisme... /Orieux /.*

Среди средств, осуществляющих связанность между вставной конструкцией и включающим предложением, значительное место занимают и лексико-грамматические средства: местоимения, различные детерминативы, выступающие в высказывании в роли анафорических (катафорических) и дейктических элементов.

Наиболее часто в роли анафорических средств, указывающих на связь вставки с включающим предложением, выступают личные местоимения, которые используются в синтаксической функции замещения упоминавшегося ранее имени: ... *Mathilde s'adresse mentalement — elle n'ose pas ici se parler à voix haute — une sévère réprimande /Anglade/; Des caméramen s'éloignent (on ne les voit jamais dans le film que s'éloignant avec leur matériel)... /Duras /.*

Подобно личным местоимениям ведут себя указательные местоимения *celui, celle*, замещаая во вставке какие-либо элементы включающего предложения, например: ... *Il y a des appels, surtout quand on est si près de la mort (c'est de celle des autres que j'ai l'habitude, Кюо...) qui n'ont rien a voir avec l'amour... /Malraux /.*

Средствами связи между вставной конструкцией и включающим предложением являются также детерминативы: определенный артикль в индивидуализирующей функции, указательные и притяжательные детерминативы.

Определенный артикль, употребленный во вставной конструкции с определением, относящимся к существительному включающего предложения (во вставке это существительное зачастую опускается), подтверждает своим грамматическим значением отнесенность этого определения к существительному и к ситуации, представленной в предваряющей вставку части включающего предложения, и тем самым указывает на связь между ними, например: *Sa vie extérieure paraissait suspendue. L'autre vie — la secrète — n'en était que plus intense /Rolland/.*

Указательный детерминатив (*ce, cette, ces*) обеспечивает связанность вставной конструкции и включающего предложения тем, что подчеркивает своим указательным значением принадлежность предмета, определяемого им, к данной ситуации. Помимо своей основной функции он может выполнять в высказывании функцию замещения, являясь субститутом определенных, относящихся к имени, как в следующем примере: *Si vous voulez agir, rien pendant la période qui va d'un mois a six semaines — cette période est donc pour vous pratiquement passée — et rien au-delà de deux mois et demi, je vous préviens, dit Lartois... /Druon/,* где указательный детерминатив *cette* замещает определительное предложение: *qui va d'un mois à six semaines.*

Что касается притяжательных детерминативов, то они указывают на связь с предметами (лицами), уже упомянутыми во включающем предложении, по отношению к которым они выступают в роли своеобразных анафорических определений: *Le premier soin de l'éducation britannique est de séparer les deux sexes comme s'ils ne devaient plus se revoir (leurs rapports seront, il est vrai, limités au minimum) /Daninos /.*

Роль слов-заместителей, обеспечивающих связь между вставной конструкцией и включающим предложением, могут играть также местоимения *у* и *еп*. Употребляясь во вставке, они являются субститутами отдельных компонентов предшествующего текста:



Je me rendis à Bordeaux (j'y allais passer deux jours chaque semaine, malgré les vacances du Palais)... /Mauriac/;...Nicolas Bestoujeff et ses émules — car il en avait déjà — trompaient la monotonie de leur existence et oubliaient la politique qui leur avait fait tant de mal /Troyat/.

Выше были рассмотрены высказывания, в которых вставные конструкции содержат элементы, анафорически связанные с включающим предложением, которые отсылают к предшествующему контексту. Однако достаточно часто можно встретить также примеры употребления во вставных конструкциях местоимений, которые прогнозируют появление замещаемых компонентов в финальной части включающего предложения. В этом случае мы можем говорить о катафорической связи между вставной конструкцией и включающим предложением.

Катафорическая связь может быть выражена различными средствами: местоимениями, среди которых наиболее часто встречается так называемое «le neutre», репрезентирующее во вставке всю завершающую часть включающего предложения: Il n'ajoutait rien — mais il le pensait — que, pour un Rezeau, le travail salarié n'apparaît pas comme tellement honorable /Bazin/, различными детерминативами: Son père, un percepteur du Médoc (je me souvenais de cette histoire) avait abandonné sa femme, joué, dilapidé plusieurs millions, et on l'avait trouvé pendu dans une grange /Mauriac /.

Помимо анафоры и катафоры, в качестве приемов, обеспечивающих связь между вставной конструкцией и включающим предложением, используются различные дейктические элементы. Под дейктическими элементами в работе понимаются средства, соотносящие высказывание с действительностью через выражение отношения к речевой ситуации.

Среди дейктических средств, употребляемых во вставных конструкциях, наиболее часто встречаются указательные и притяжательные местоимения, например: La femme — celle-ci — a les yeux fermés /Duras /; Tout métier — et même le mien — est une sorcellerie, avec ses rites, ses mots de passe, son langage, incompréhensibles pour les autres /Marceau /.

В приведенных примерах дейктические элементы, употребляясь во вставной конструкции, обеспечивают связь вставки с включающим предложением благодаря тому, что конкретизируют объект действительности, который был обозначен во включающем предложении в самом общем виде, прямо указывая на него.

Немаловажной является роль различных лексических средств для выражения связанности вставной конструкции и включающего предложения. К лексическим средствам относятся некоторые виды повторов, как то: частичные повторы, когда воспроизводится лишь часть слова, как правило, его основа, например: Walter Berger commençait quelques remerciements (on remerciait beaucoup à l'Altenburg) qu'Edme Thirard interrompit /Malraux/; повторы расширенные, когда повторяемое во вставке слово распространяется присоединением к нему различных определений или пояснений: Solange y vit Philippe se dévouer, avec rage, — cette rage qu'il avait de vaincre, partout où restait une chance, — au chevet de petits malades qui semblaient condamnés /Rolland/.

Тесная смысловая связь включающего предложения и вставной конструкции может также выражаться в наличии в обеих частях слов, называющих предметы или явления, относящиеся к одной определенной сфере, например: Je vois encore les murs blanchis, le store de toile qui donne sur la fournaise, l'autre porte en arcade qui mène à l'autre chambre et à un jardin à ciel ouvert — les plantes sont mortes de chaleur — entouré de balustrades bleues... /Duras/.

Между некоторыми элементами включающего предложения и вставной конструкции могут иметь место метонимические отношения, устанавливаемые на основе смежности понятий, таких, например, как действие — результат, автор — произведение и др., как в следующем высказывании: *Je me récitais Le bateau ivre (je ne connais Rimbaud que depuis cette année) et Victor Hugo qui sort ici de toutes les pierres /Mauriac/.*

Можно говорить о наличии связи между вставной конструкцией и включающим предложением также в том случае, когда слово более широкого значения, элемент включающего предложения разъясняется и конкретизируется во вставке: *Les Cinq m'offrirent un petit dîner charmant (caviar, vodka, esturgeon) dans un des restaurants russes... /Maurois/.*

В этом примере в предваряющей вставку части включающего предложения предмет речи представлен в общем виде посредством слова *dîner*. Словом *dîner* обобщены все основные блюда, предложенные посетителю ресторана. Оно катафорически выполняет функцию косвенной номинации, повторяющейся во вставке в расчлененном виде.

О смысловой связанности мы можем также говорить при наличии между какими-либо элементами включающего предложения и вставной конструкции синонимических (или антонимических) отношений, как в следующих примерах: *Et le dimanche suivant une révélation d'Eulalie — comme ces découvertes qui ouvrent tout d'un coup un champ insoupçonné à une science naissante et qui se traînait dans l'ornière — prouvait à ma tante qu'elle était, dans ses suppositions, bien au-dessous de la vérité /Proust /; D'autres fois, il y avait un tel silence dans la rue (au lieu du brouhaha) que l'on entendait de loin l'arrivée du tramway, faisant résonner les rails dans la rue du Midi /Grenier/.*

Рифма также может считаться одним из связующих средств между вставной конструкцией и включающим предложением при условии наличия в каждой из частей рифмующихся элементов. Она обеспечивает внутреннее единство текста, а «рифмующиеся слова как семантические единицы, независимо от наличия или отсутствия синтаксических связей между ними, вступают в отношения со-противопоставления» [6], как в следующем примере: *Le dos au mur, au pied du parapet, assis en paix, nous attendions que les pruneaux eussent passé, pour décharger aussi les nôtres, mais sans viser (il ne fallait pas trop s'exposer) /Rolland/.*

Кроме того, как показало исследование материала, смысловая связь между частями высказывания устанавливается даже в том случае, когда вставная конструкция не содержит каких-либо эксплицитных средств связи (в том числе и лексических) с включающим предложением. Это, как правило, имеет место при оформлении вставкой разного рода эллиптических структур:

Quant à Marcel, dont je n'ai jamais su pourquoi lui avait été attribué le sobriquet de Cropette (étymologie obscure), point je n'ai l'intention de l'abîmer /Bazin/.

Как можно заметить, смысловая связь между частями приведенного высказывания имеет имплицитный характер. Она не получает вербального выражения и может быть выявлена на основе семантико-синтаксического предсказания.

Итак, на основе анализа фактического материала было установлено, что при отсутствии каких-либо формальных средств связи, вставные конструкции и включающее предложение взаимодействуют между собой благодаря существующим между ними тесным смысловым взаимоотношениям, подобно тому, как это происходит между отдельными предложениями в тексте. По-



видимому, главным в объединении двух частей высказывания является внутренняя связь перехода от включающего предложения к вставной конструкции, переход мысли, поскольку основное назначение вставной конструкции состоит в том, чтобы «нормализовать» речевую ситуацию, в которой происходит общение, путем выравнивания фоновых знаний говорящего и собеседника. Определенная смысловая зависимость вставной конструкции от включающего предложения вытекает из того, что содержание вставки контекстуально обусловлено. Эта зависимость в ряде случаев выражается в том, что вставная конструкция может содержать неполнозначительные слова, слова-заместители и репрезентирующие слова, в связи с чем полнота значения вставного сообщения выявляется только на фоне включающего предложения, что обеспечивает их связанность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Седун Е. П. Синтаксис вводных образований в современном русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1955.
2. Руднев А. Г. Синтаксис современного русского языка. М.: Высш. шк., 1968; Самолетова Р. С. Структурно-семантический и функционально-стилистический статус парентезы в современном немецком языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Минск, 1980.
3. Дружинина В. В. Вводные предложения и их функционирование в современном немецком языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1970.
4. Сизенко О. Н. Вводные предложения в структуре включающего предложения и текста (на материале испанского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1988. С. 10.
5. О связи и связности в высказывании и тексте см.: Реферовская Е. А. Коммуникативная структура текста в лексико-грамматическом аспекте. Л.: Наука, 1989. С. 29.
6. Долинин К. А. Интерпретация текста. М.: Просвещение. С. 265.

*Ольга Борисовна ПОНОМАРЕВА —
доцент кафедры английского языка,
факультета романо-германской
филологии,
кандидат филологических наук*

УДК 802.0-3

СУБСТАНДАРТНАЯ РЕДУПЛИКАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена одному из недостаточно изученных словообразовательных процессов: редупликации в субстандартной (разговорной) подсистеме английского языка. Лингвостилистический анализ субстандартных редупликативов выявляет основные группы по способу словообразования, по признаку номинативной функции, по фонологическим характеристикам, грамматическим параметрам и т. д. Проведенный анализ расширяет представление о процессах развития языка и его связи с социальными и общественными явлениями.

The article is devoted to one of the least investigated types of Word-Formation: reduplication in substandard subsystem of the English language. Linguostylistic analysis of substandard reduplicative derivatives helps to single out the basic groups according to different approaches. The analysis contributes much to our knowledge of the main processes in the language development.